

Rivista Italiana di Studi Catalani

La Rivista Italiana di Studi Catalani, pubblicata con periodicità annuale in formato cartaceo, è la prima e unica rivista scientifica italiana di catalanistica finalizzata allo studio e alla riflessione critica sulla cultura catalana in ogni sua manifestazione, nel segno della più ampia interdisciplinarietà. Patrocinata dall'AISC, di cui accoglie l'espressione culturale, è aperta alla comunità scientifica e accademica internazionale e si propone come strumento di diffusione della ricerca individuale e di gruppo, nazionale ed estera, d'incoraggiamento del confronto a livello sovranazionale su temi di ricerca nell'ambito della catalanistica, a partire dalla tradizione epistemologica consolidata per favorire l'avanzamento dei metodi d'indagine e delle conoscenze e per promuovere il rinnovamento della ricerca nel settore attraverso il dialogo costante con altre aree disciplinari. Accoglie contributi scientifici originali e inediti a tema libero (articoli, note, recensioni) e proposte per la sezione monografica di carattere filologico, letterario, linguistico, artistico, storico e culturale in senso lato, con estensione temporale dalle origini alla contemporaneità.

Indicizzazione nei database internazionali:

ANVUR (Classe A), ERIH Plus, CARHUS Plus, NSD - Norwegian Register for Scientific Journals, Series and Publishers, MLA International Bibliography, MIAR - Matriu d'Informació per a l'Anàlisi de Revistes.

Menció de la Delegació del Govern de la Generalitat de Catalunya a Itàlia 2015.

Direzione scientifica – Componenti effettivi

Patrizio Rigobon (Universit  Ca' Foscari di Venezia e Secció Hist rico-Arqueol gica dell'Institut d'Estudis Catalans), Maria Teresa Cabré (Presidente dell'Institut d'Estudis Catalans), Roser Salicrú i Lluch (Institut Milà i Fontanals, C.S.I.C. e Secció Hist rico-Arqueol gica dell'Institut d'Estudis Catalans).

Direzione scientifica – Componenti emeriti

Claudio Venza † (Universit  degli Studi di Trieste).

Comitato scientifico – Componenti effettivi

Montserrat Bacardí (Universitat Aut noma de Barcelona), Sharon Feldman (Richmond University), Carme Gregori Soldevila (Universitat de València), Louise Johnson (Sheffield University), Maria-Rosa Lloret Romanyach (Universitat de Barcelona), John London (Queen Mary University of London), Barbara Łuczak (Adam Mickiewicz University), Isabel Marcillas-Piquer (Universitat d'Alacant), Vicent Martínez Perez (Universitat d'Alacant), Víctor Martínez-Gil (Universitat Aut noma de Barcelona), Carme Oriol, (Universitat Rovira i Virgili), Montserrat Palau Verg s, (Universitat Rovira i Virgili), Mercè Picornell (Universitat de les Illes Balears), Xavier Pla (Universitat de Girona), Margalida Pons (Universitat de les Illes Balears), Xavier Renedo (Universitat de Girona), Joan Ramon Resina (Stanford University, Stanford, CA, USA), Ildik  Szij  (E tv s Lor nd University), Caterina Valriu (Universitat de les Illes Balears), Pep Valsalobre (Universitat de Girona), Francesc Vilanova i Vila-Abadal (Universitat Aut noma de Barcelona e Fundació Carles Pi i Sunyer).

Comitato scientifico – Componenti emeriti

Lola Badia (Universitat de Barcelona), Enric Bou (Universit  Ca' Foscari di Venezia), Josep M. Domingo (Universitat de Barcelona), K lman Faluba (E tv s Lor nd Tudom nyegyetem, Budapest), Maria Grossmann (Universit  degli Studi dell'Aquila), Jaume Martí Olivella (University of New Hampshire, Durham, NH, USA), Tilbert Dídac Stegmann (Goethe-Universit t, Frankfurt am Main), Giuseppe Tavani † (Professore emerito, Universit  di Roma La Sapienza).

Direzione editoriale

Veronica Orazi (Universit  Ca' Foscari di Venezia e Secci  Hist rico-Arqueol gica dell'Institut d'Estudis Catalans).

Comitato editoriale

Gabriella Gavagnin (Universitat de Barcelona), Elena Pistolesi (Universit  per Stranieri di Perugia), Katuscia Darici (Universit  degli Studi di Torino), Jordi M. Antol  Martínez, (Universitat d'Alacant), Claudia De Medio (Universit  degli Studi di Torino – Universitat de Barcelona).

Universit  Ca' Foscari di Venezia

Dip.to di Studi Linguistici e Culturali Comparati

Ca' Bernardo, Dorsoduro 3199, 30123 Venezia

veronica.orazi@unive.it

<https://www.ediorso.it/riscat/index.html>

Pubblicazione periodica annuale registrata presso il Tribunale di Alessandria al n. 32/2015 (4 maggio 2015)
ISSN 2279-8781 ANCE 206402

Direttore Responsabile: Lorenzo Massobrio

Rivista Italiana di Studi Catalani

15 (2025)



Edizioni dell'Orso
Alessandria

Volume edito a cura di V. Orazi

pubblicato con contributo di fondi:



Università
Ca' Foscari
Venezia

Dipartimento di Studi Linguistici
e Culturali Comparati



La *Rivista Italiana di Studi Catalani* è patrocinata da:



Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura
Direcció General de Política Lingüística



Generalitat de Catalunya
Governo della Catalogna
Delegazione in Italia

© 2025

Copyright by Edizioni dell'Orso s.r.l.

Sede legale: via Legnano 46 - 15121 Alessandria (Italy)

Sede operativa e amministrativa: viale Industria, 14/A - 15067 Novi Ligure (AL)

Tel. 0143.513575

e-mail: info@ediorso.it

<http://www.ediorso.it>

Realizzazione editoriale e informatica: ARUN MALTESE (bibliotecnica.bear@gmail.com)

Grafica della copertina: PAOLO FERRERO (paolobit@icloud.com)

È vietata la riproduzione, anche parziale, non autorizzata, con qualsiasi mezzo effettuata, compresa la fotocopia, anche a uso interno e didattico. L'illecito sarà penalmente perseguibile a norma dell'art. 171 della Legge n. 633 del 22.04.1941

ISBN 978-88-3613-664-3

ANCE 206402

ISSN 2279-8781

Indice

GIUSEPPE GRILLI	
<i>Ricordo di Anna Maria Saludes i Amat</i>	1
MARIA SAIZ-RAIMUNDO	
<i>La paraula com a via. Literatura i missió al “Llibre de contemplació” i a la “Divina Commedia”</i>	5
SIMONE SARI	
<i>La «medesima favella» di «due popoli ora abitanti sotto diverso cielo»: riflessioni sul catalano in Friuli e sul friulano nei Paesi catalani tra la seconda metà dell’Ottocento e la fine degli anni Venti del Novecento</i>	35
PATRIZIO RIGOBON	
<i>La traduzione italiana inedita di “Mar i cel” di Àngel Guimerà del fondo omonimo della Biblioteca de Catalunya: studio ed edizione (IV)</i>	69
GABRIEL SANSANO	
<i>El martiri del magisteri republicà a l’escena peninsular: de Paula Llorens a Paula Carballeira</i>	135
JUDIT FONTCUBERTA FAMADAS – LARA ESTANY FREIRE	
<i>Cesare Pavese en català durant la dictadura franquista: informes dels censors de les traduccions dels anys seixanta i setanta</i>	149
FRANCESC FOGUET I BOREU	
<i>La inquietante fascinación de la ultraderecha: “El Moviment” (2019), de Manuel Molins</i>	189
ANNA CIOTTA	
<i>I murales di Keith Haring a Barcellona. Il lascito dell’artista americano alla città</i>	215

NOTE

MARTÍ FREIXAS – IRENE SIENI

“Madri. Mothers. Mares”: un spectacle teatral trilingüe a Siena.
Entrevista amb l’actriu, dramaturga i autora Àngels Aymar 257

ATTUALITÀ

FRANCESCO ESPOSITO

100 anni di Giuseppe Tavani: l’omaggio alla sua attività di
catalanista 271

RECENSIONI

Gabriel Ferrater, *Poema inconcluso*, cura, note e traduzione dal catalano di Pietro U. Dini, consulenza madrelingua Albert Lázaro-Tinaut, Novi Ligure, Edizioni Joker, 2022, 105 pp. (P. Rigobon, pp. 277-279); Anna Gual, *Il tubero*, traduzione italiana di Francesco Esposito, postafazione di Antònia Vicens, Roma, Ensemble, 2022, 113 pp. (P. Rigobon, pp. 280-282); Victor Català, *L’infanticida e nove racconti di fuoco e di sangue*, prefazione e traduzione di Claudia de Medio, Imola, CuePress, 2025, 177 pp. (P. Rigobon, pp. 283-287); Ivan Lo Giudice, *Joan Estelrich entre la vida y los libros*, Alessandria, Edizioni dell’Orso, 2024, 159 pp. e Ivan Lo Giudice, *La mirada internacional de Joan Estelrich. Entre l’expansió cultural i l’europeisme*, Palma, Lleonard Muntaner Editor / Ajuntament de Maria de la Salut, 2025, 93 pp. (M. Jorba, pp. 288-296); Neus Penalba, *Fam als ulls, ciment a la boca. Una lectura de ‘La mort i la primavera’, de Mercè Rodoreda*, València, Tres i Quatre, 2024, 290 pp. (C. Nadal Pasqual, pp. 297-302); *Amb ulls ben nets de por i polseguera. L’aportació de Josep Vallverdú a la literatura catalana*, a cura d’Andreu Bosch i Rodoreda i Joan Ramon Veny-Mesquida, Lleida, Aula Màrius Torres / Pagès Editors, 2024, 303 pp. e Marian Vayreda, *La fi del Renegat i altres narracions*, estudi i edició a cura d’Andreu Bosch i Rodoreda, Escaldes i Engordany (Principat d’Andorra), 2025, 93 pp. (P. Rigobon, pp. 303-307); J. Àngel Cano i Ferran Carbó, eds., *Paraules per a tothom. Estudis sobre Vicent Andrés Estellés*, València, Publicacions de la Universitat de València, 2024, 346 pp. (A. Torres Latorre, pp. 308-310); David Jou, *Palaus i equacions. Una celebració de Sicília*, Messina, Accademia Peloritana dei Pericolanti, 2024, 95 pp. (V.

Orazi, pp. 311-312); Josep-Anton Fernàndez, ed., *The Other Catalans. Representations of Immigration in Catalan Literature*, Melksham, University of Wales Press, 2024, XV-XL + 263 pp. (V. Orazi, pp. 313-317); Ivan Solivellas, *La llengua de la nostàlgia. Els imaginaris sociolingüístics de l'Alguer*, València, Tirant Humanidades, 2025, 178 pp. (M. Freixas, pp. 318-322); Andreu Bosch i Rodoreda i Carmelo Sallés Fernández, *El català de Tossa. Un dels parlars salats de la Costa Brava*, pròleg de Lídia Pons i Griera, Tossa de Mar, Centre d'Estudis Tossencs, 2025, 576 pp. (L. Pons i Griera, pp. 323-326).

Victor Català, *L'infanticida e nove racconti di fuoco e di sangue*, prefazione e traduzione di Claudia de Medio, Imola, CuePress, 2025, 177 pp.

Patrizio RIGOBON

Università Ca' Foscari di Venezia – Institut d'Estudis Catalans

Il valore di una scrittrice quale Víctor Català (pseudonimo di Caterina Albert i Paradís) è riconosciuto oggi da una nutrita schiera di traduzioni¹ che riguardano non solo la sua opera maggiore e più nota (*Solitud*), ma anche altri testi, per nulla secondari o minori, quali quelli proposti nella traduzione che qui recensiamo. Non si può dire tuttavia che la presenza editoriale in italiano di questa scrittrice sia all'altezza del suo valore. Basti pensare che, di fatto, esistono solo le due versioni di *Solitud*, pubblicate a distanza di quasi un secolo l'una dall'altra (1918-2015), opera rispettivamente di Alfredo Giannini e Ursula Bedogni. Traduzioni molto diverse sulle quali abbiamo già discusso nelle pagine di questa rivista (cfr. *Rivista Italiana di Studi Catalani*, 6, 2016, pp. 184-188). Non mi risulta che altri scritti di Víctor Català, che vanno ben al di là del suo romanzo più noto, siano stati recati in italiano. Forse in qualche rivista della prima metà del Novecento potrebbe nascondersi qualche altra breve opera: di certo però non ne abbiamo per ora riscontro. Tale scarsità è spiegabile anche col fatto che la lingua espressa da questa scrittrice è tutt'altro che semplice ed esige una vigile cura nella resa italiana. Il primo traduttore, Alfredo Giannini, l'aveva più volte sottolineato, sia nell'introduzione alla sua versione («lo stile particolare di V. Català, la profusa ricchezza del suo vocabolario, l'uso frequente di espressioni e di voci comarcali [*sic*] mi mettevano alle prese con difficoltà gravi e molte»)², ma anche e soprattutto nel carteggio con Joan Lluís Estelrich i Perelló. Giannini scambiò con questo giornalista e scrittore di Majorca un rilevante numero di missive, conservate nel fondo

¹ Per un elenco delle traduzioni, non solo spagnole, si veda J.M. RIBERA LLOPIS, *Caterina Albert i Paradís, Víctor Català: traductores y traducciones al castellano*, «Revista de llengües y literatures catalana, gallega y vasca», XXVIII, 2023, p. 89.

² V. CATALÀ (Caterina Albert Paradís), *Solitudine*, traduzione di Alfredo Giannini, Lanciano, Carabba, 1918, vol I, p. IX.

omonimo della madrilenza Biblioteca Nacional. All'inizio del 1917 ecco cosa comunicava Giannini al suo corrispondente: «Aiutato da lui [il benedettino Plàcid Vives i Canals, amico di Giannini] mi son messo alla traduzione di *Solitud* [sic] di Víctor Català. Siamo a metà del libro. Abbiamo avuto dall'autrice il permesso alla pubblicazione»³. La versione sarà pronta quasi un anno dopo. Nelle lettere Giannini lamenta la mancanza di collaborazione della Català alla chiarificazione di parole o espressioni oscure persino al suo consulente benedettino. Giannini ricrea un linguaggio volutamente e orgogliosamente ricco di toscanismi, anzi fondato proprio sulla lingua popolare toscana coeva:

Ho tradotto *Solitud* [sic] con grande amore. Più che un romanzo mi si è rivelato un poema, tanta è l'umanità e la poesia che vi sono commiste. Ho rifatto tre volte la traduzione, e neanche dell'ultima ora sono del tutto contento. Se qualche pregio può avere la traduzione per la lingua schietta e viva, non è tutto merito mio, ma... di mia madre, ma... della mia terra toscana; ché, non posso dimenticarmi, anche scrivendo due righe, di esser toscano! Sono andato girando e dimorando per le diverse parti d'Italia, ma non per questo ha mai cessato di fiorirmi sulle labbra la parola e l'aspirazione toscana⁴.

Giannini riesce nell'impresa di portare a termine la traduzione, avvalendosi del citato padre Plàcid Vives i Canals e, in minor misura, dello stesso Joan Lluís Estelrich, che, originario di una diversa area catalanofona, poteva essergli di minore aiuto. Il travaglio del processo traduttivo dimostra per l'appunto la complessità del lavoro sull'opera di Víctor Català anche per un traduttore coevo. Immaginiamo poi che la distanza di più di un secolo renda ancora più complesso rendere in italiano i libri della scrittrice. La traduzione di Giannini ebbe un notevole successo. Poiché il libro risultava nel 1919 di difficile reperimento in molte librerie di Napoli (città dove Giannini risiedeva per il suo impiego d'insegnante), il traduttore

³ Lettera a Estelrich del 22-II-1917, 2v. Fondo Juan Luis Estelrich. Biblioteca Nacional de España (Madrid) (Arch JE/1/28).

⁴ Cartolina postale a Estelrich del 27-VIII-1919, 1r. Si veda anche, a tale proposito: A.M. SALUDES I AMAT, *Notícia de l'epistolari Alfredo Giannini-Víctor Català (1917-1930). La traducció italiana de "Solitud"*, in *II Jornades d'estudi. Vida i obra de Caterina Albert i Paradís (Víctor Català), 1869-1966. L'Escala*, 20, 21 i 22 de setembre 2001, a cura di Enric Prat i Pep Vila, Barcelona, Ajuntament de l'Escal / PAM, 2002, pp. 513-531.

sosteneva che fosse «quasi esaurita la prima edizione»⁵. Rosa Delor i Muns, ricordando che la versione di Giannini «és molt bona, una bona mostra del *verismo* italià», propone un eccellente studio biografico-testuale nel quale cerca di dimostrare (con indizi peraltro molti concreti) che addirittura il film di Rossellini *Stromboli* deve moltissimo al romanzo di Víctor Català, senza che però vi sia un riconoscimento esplicito da parte del maestro italiano. Insomma, direttamente o indirettamente, il romanzo di Caterina Albert è stato presente nella cultura italiana, addirittura in un grande lavoro cinematografico⁶. Ma al di là di quest'opera, il resto degli scritti della scrittrice di L'Escala (i racconti in particolare) sono, come già ricordato, del tutto sconosciuti. Dunque, il libro curato da Claudia De Medio è quanto mai opportuno e utile. Se ne è accorta, con notevole favore, anche la stampa quotidiana. Così vengono tratteggiati da Angelo Molica Franco i protagonisti di questi racconti e del monologo teatrale (che dà il titolo alla raccolta): «Caterina – venuta su da autodidatta – osservava queste vite grottesche e Víctor le trasformava in storie vertiginose»⁷. Sulla vertigine non c'è dubbio: si trattava di storie e personaggi in qualche modo estremi. In particolare, aveva suscitato scandalo il monologo iniziale, *L'infanticida*, non solo per i truculenti (o ritenuti tali) contenuti, ma anche perché era scritto e narrato da una donna. Tanto è vero che, dopo il 1898, quando il monologo in parola venne presentato e vinse i Jocs Florals di Olot, guadagnandosi un premio, l'autrice scelse di adottare come *nom de plume* Víctor Català. Qui c'è l'elemento dell'assunzione virtuale di una nuova identità letteraria, ma anche di genere. Il monologo che apre il volume fu pubblicato per la prima volta solo nel 1967, l'anno successivo alla scomparsa della scrittrice, nata nel 1869. La traduzione di De Medio (che riprende le stesse narrazioni pubblicate nell'antologia curata da Lluïsa Julià)⁸ presenta, nello stesso ordine, oltre al monologo teatrale di cui abbiamo detto, nove

⁵ Cartolina postale a Estelrich del 19 agosto 1919, Arch JE/1/28, 1v.

⁶ R. DELOR I MUNS, *Notes a propòsit de Stromboli de Roberto Rossellini i Solitud de Víctor Català*, in *Veles e Vents. VIII Convegno internazionale dell'Associazione Italiana di Studi Catalani*, <<https://www.filmmod.unina.it/aisc/comunicazioni/Delor.pdf>>.

⁷ Víctor Català signorina scandalosa, in «Il Venerdì di Repubblica», 12-IX-2025, p. 80.

⁸ *La infanticida seguida de nou contes de foc i de sang*, selecció i postfaci de Lluïsa Julià, Barcelona, Club editor jove, 2021.

racconti, appartenenti a diverse raccolte e pubblicati dall'autrice in un arco di anni che va dal 1902 (*La vecchia e L'esplosione*) al 1951 (*Dopo l'amore*). Rudi racconti che rientrano perfettamente nella poetica della scrittrice che così diceva di se stessa: «No m'és possible [...] de parlar a tall de savi; no m'és tampoc possible de fingir uns coneixements de què manco» perché «m'he limitat [...] a guaitar l'espectacle que s'oferia al meu davant [...] amb el retruc seguit dels egoismes i les passions humanes, i amb l'eternal i fecunda renovació de la naturalesa»⁹. Il volume curato da Claudia de Medio si apre con una prefazione originale (pp. 7-12) in cui vengono anche illustrati i criteri della traduzione, soprattutto per quanto riguarda il monologo in versi (che si presenta, in catalano, con una metrica abbastanza irregolare in cui prevale il decasillabo) reso in endecasillabi italiani. Ci soffermiamo ora proprio sulla traduzione, essendo la parte più complessa dell'operazione editoriale. In generale il lavoro di Claudia De Medio è di buono e spesso di ottimo livello (mi riferisco specificamente alla resa corretta del significato catalano). Ovviamente non mancano momenti un po' meno felici, ma sono compensati ampiamente da altre scelte traduttive assai azzeccate. Vediamo alcuni esempi: «Fadrins de poble / amb el xavo, el clavell rera l'orella, / el cigaló pudent sempre a la boca» (p. 14)¹⁰ che De Medio rende così «Scapoli di paese, / in tiro, con il garofano all'orecchio, / il cicchetto fetido sempre in bocca» (pp. 21-22). I termini potenzialmente problematici erano «xavo» e «cigaló». L'immagine è quella di giovani azzimati a caccia di donne, che sorvegliano bicchierini di un qualche puzzolente alcolico. Juan M. Ribera Llopis, commentando la recente ottima traduzione spagnola dello stesso testo a opera di Lourdes Sánchez Rodrigo, rifletteva proprio su questi due termini sottolineando l'«efecto impresionista de la imagen»¹¹. Ci pare che la traduttrice italiana abbia mantenuto tale effetto con grande abilità. Quanto segue, invece, rappresenta scelte meno azzeccate, che nulla tolgono però alla bontà complessiva del lavoro, anzi costituiscono la prova delle sue difficoltà. «L'esmolà d'un aire» (p. 9) viene reso in modo a nostro parere inadeguato con «la affilò trasognato!»

⁹ V. CATALÀ, *Discurs llegit a la Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona [...]* 14 de gener de 1923, in *La infanticida* cit., pp. 237-238.

¹⁰ I numeri alla fine di ogni citazione del testo catalano si riferiscono ovviamente all'originale (vedi nota 8).

¹¹ Rec. a Víctor Català, *La infanticida*, Introducción y traducción de Lourdes Sánchez Rodrigo, Granada, Esdrújula Ediciones, 2022, in *Revista de lenguas y literaturas catalana, gallega y vasca*, XXIX, 2024, pp. 267-268.

(p. 17). Secondo il citato Ribera Llopis si tratta del gesto del padre «al afilar la amenazante hoz» che la traduttrice spagnola sottolinea con «la afiló con ganas»¹². Pare difficile avere un'aria trasognata quando si affila una falce, magari con l'intenzione di minacciare di morte, come nel caso di specie, la propria figlia. Talora alcuni versi vengono ridotti, omessi o privati del significato specifico (ma questo potrebbe essere dettato anche da ragioni metriche) come per esempio «dava la volta al nyoc i a la porxada» (p. 9) oppure «a ballar a l'era» (p. 14) che diventa semplicemente «a ballare» (p. 22), con l'eliminazione dell'immagine campestre del «ballo sull'aia». Nei racconti invece, pure ottimamente tradotti, troviamo piccole imprecisioni lessicali, tipo «un predicatore vi teneva il novenario» (p. 32) che rende il termine catalano «novenario» (cioè l'italiano «novena») come se fosse un verso di nove sillabe, cioè appunto «novenario». Oppure un'espressione come «que eren atractiu i assot de l'heretat sencera» (p. 188) che diventa «croce e delizia di tutta l'eredità» (p. 160). Certamente «heretat» potrebbe significare anche «eredità», ma mi pare che qui abbia valore di «podere», «tenuta» (che peraltro è l'equivalente di «heretat», come attestato anche da molti dizionari monolingui quale unico significato). Abbiamo ricordato solo pochissimi esempi “in minore” di un lavoro non semplice che ci ha restituito una voce italiana per Víctor Català assai credibile e affidabile. Auspichiamo che la traduttrice possa, in un prossimo futuro, offrire ulteriori selezioni di racconti della grande scrittrice catalana, tradotti a uso del lettore italiano, scelti all'interno della sua vasta produzione di narrazioni brevi.

¹² Rec. a Víctor Català, *La infanticida*, Introducción y traducción de Lourdes Sánchez Rodrigo, cit., pp. 267-268.